



*Master « Métiers du Lexique et de la Traduction - MéLexTra »
(université de Lille)*

MÉLEXTRA



IMPLANTATION	Ville	Villeneuve d'Ascq (59650)
	Institution/Université	Université de Lille
	Composante/École de rattachement	Faculté des Langues, Cultures et Sociétés Département d'études anglophones
	Responsable(s) du programme	Corinne Oster
	Site internet	https://master-traduction.univ-lille.fr/melextra
	Réseaux sociaux, blog	https://www.facebook.com/melextra https://www.linkedin.com/company/master-m%C3%A9lextra-m%C3%A9tiers-du-lexique-et-de-la-traduction/?viewAsMember=true
IDENTIFICATION	Nom complet du programme (mention, parcours...)	Mention Traduction & interprétation, - Parcours Métiers du Lexique et de la Traduction anglais-français (MéLexTra), Traduction Juridique et Technique (JET) - Parcours Métiers du Lexique et de la Traduction anglais-français (MéLexTra), Traduction et Adaptation Cinématographiques (TAC)
	Programme EMT	Oui
	Type de diplôme	Master
	Niveau	Bac + 5
	Spécificités (ex. : traduction écrite, traduction audio-visuelle, gestion de projets, rédaction technique...)	Traduction juridique et technique, Traduction audiovisuelle (doublage, sous-titrage, voice-over), Localisation de jeux vidéo
DESCRIPTION	Durée des études	4 semestres
	Crédits ECTS	120
	Langues de travail	Anglais - Français
	Liste synthétique des enseignements (ex. titres UE)	M1 Tronc commun : Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche ; Théories et pratiques de la traduction ; Méthodologie de la

		<p>traduction (journalistique, littéraire, para-littéraire, technique/spécialisée) ; traduction EN>FR et FR>EN ; Traduction littéraire, traduction journalistique ; Méthodologie de la recherche documentaire ; Commentaire de traduction ; Méthodologie du mémoire ; mémoire de traduction.</p> <p>M2 TAC : doublage ; sous-titrage ; voice-over ; localisation de jeux vidéo ; traduction EN>FR et FR>EN ; méthodologie de la traduction générale ; théorie du cinéma ; projet ; relecture ; stage et rapport de stage.</p> <p>M2 JET : traduction de contrats, traduction juridique, traduction technique ; traductologie et traduction journalistique ; traduction EN>FR et FR>EN ; localisation de jeux vidéo ; TAO, NTIC ; méthodologie de la traduction générale ; projet ; mémoire de recherche appliqué ; stage et rapport de stage.</p>
	Charge horaire étudiant	<p>M1 : 260h environ M2 TAC et JET : 460h environ</p>
	Outils informatiques	<p>Trados Studio ; EZ Titles (sous-titrage) ; Mosaic et Capella (doublage) TAC : 1 poste informatique / 2 étudiant-es</p>
	Stage(s) (caractère obligatoire, nombre, durée)	<p>En M2 : JET : obligatoire, 2 à 6 mois ; TAC : obligatoire, 2 à 4 mois</p>
INSERTION PROFESSIONNELLE	Taux moyen d'insertion/dernier taux d'insertion connu	<p>93,5% (chiffres 2019)</p>
	Profils d'emplois des diplômés	<p>Traducteur-ice indépendant-e ; auteur-e-adaptateur-riche de doublage, sous-titrage, voice-over.</p>
ADMISSION	Effectifs de la formation (moyenne des dernières promotions)	<p>25 M1 + 20 M2 environ Capacité d'accueil de 25 en M1 qui passera à 30 à partir de la rentrée 2023-24.</p>
	Prérequis	<p>M1 : Avoir comme langue maternelle le français ou l'anglais (Niveau C2) Justifier d'un niveau C1 dans l'autre langue de travail (anglais ou français) Avoir de préférence suivi un parcours ou option traduction en licence, et/ou avoir obtenu de bons résultats en traduction et dans les matières liées à la traduction Avoir effectué une mobilité longue dans pays de langue anglaise.</p> <p>M2 : être titulaire d'un M1 LLCE ou LEA en traduction, avec mémoire en traduction ou stage</p>

		<p>dans un pays de langue anglaise (cela peut être remplacé par une expérience professionnelle justifiée dans un milieu professionnel en rapport avec les métiers visés par le parcours demandé). Avoir comme langue maternelle le français ou l'anglais (Niveau C2) et justifier d'un niveau C1 dans l'autre langue de travail (anglais ou français)</p>
	Validation d'acquis	Oui (prendre contact avec le Master)
	Modalités de recrutement (dossier, entretien, examen d'entrée...)	<p>M1 : Recrutement sur dossier : présélection suivie d'un entretien</p> <p>M2 : Admissibilité sur dossier ; admission soumise à un examen d'entrée écrit (épreuve de traduction EN>FR)</p>
	Personnes à contacter	<p>Contact pédagogique : Corinne Oster (corinne.oster@univ-lille.fr)</p> <p>Contact administratif : Catherine Delcourt (catherine.delcourt@univ-lille.fr)</p>
INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE	Double diplôme possible	Non
	Enseignement à distance	Non
	Apprentissage/alternance	Non
	Liens avec la profession et le secteur	<p>Formation membre de l'AFFUMT et de l'EMT. Liens avec entreprises, SFT, ATAA, SNAC et réseaux de diplômés.</p> <p>Le BCC1 commun à la mention Traduction et Interprétation propose aussi toute une série de conférences et rencontres professionnelles (interventions de la SFT, visite de la DGT, présentation des statuts de traducteur·ice libéral·e ou d'artiste auteur·ice, conférences de traducteur·ices professionnel·les...). Des interventions spécifiques destinées au parcours Traduction Audiovisuelle et Cinématographique (TAC) ont également lieu chaque année (SNAC, ATAA...).</p>
	Liens avec la recherche	<p>Le Master MéLexTra est adossé au laboratoire CECILLE (ULR 4074) et à son Axe 4 : « Traduction et médiation ». Les étudiant·es participent régulièrement aux séminaires d'axe et aux journées d'études de l'École Doctorale SHS sur la traduction.</p>
	Divers	